



2012 Mandarin (Simplified)

**Advanced Higher
Reading and Translation**

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2012

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from SQA's NQ Delivery: Exam Operations.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's NQ Delivery: Exam Operations may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

Category	Mark	Description
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

2012 Mandarin (Simplified) Advanced Higher

Reading and Translation

1. **According to the survey mentioned in the article, what is the situation for school leavers and university graduates looking for jobs?** 2
- Only one fifth of UK companies would consider hiring 16 year old school leavers.
 - The situation is worse for university graduates.
2. (a) **Su Ping highlights some examples of the types of volunteer work available. Give four examples, and explain in each case what sort of person they would be suitable for.** 4
- Go to China and teach English if you love travel.
 - Go to South America and protect the rain forest if you love adventures.
 - Be a coach if you love playing football.
 - Be a radio presenter/DJ in a hospital studio if you like music.
 - Design websites for a small company if you like computing.
 - Show your skills in a care home (for elderly people) if you love cooking.
- (Any four from six)**
- (b) **Why does she think doing volunteer work helps you to find a job afterwards?** 1
- Volunteer work is a good way to get experience (which is a good way to find a job).
- (c) **What are the aims of YouthNet?** 1
- To encourage and help young people to realise their dreams.
3. (a) **According to the England Volunteering Department Council (EVDC), why is volunteer work in such demand?** 2
- When people start a new career/look for a job,
 - The volunteer work on the CV can increase job opportunities.
- (b) **What did Emily think would happen when she graduated from university?** 1
- She thought she would/could get a job very quickly.

(c) What helped her to get her present job? What benefit did it bring?

2

- Being a volunteer in CSV (for 4 months).
- The volunteer work/it helped her become more confident and make her CV more presentable.

4. (a) **Why does Karren Brady always give an interview to job applicants who have done volunteer work?** 2
- They have made a decisive step in the right direction.
 - They control/hold their career in their own hands.
- (b) **According to YouthNet, what characteristics do future employers see in people who have done volunteer work?** 2
- Money is not the only motive for getting up in the morning.
 - Being proactive/taking initiative.
 - Willing to help/good at 'team work'.
- (Any two from three)**
5. (a) **What are the advantages of doing volunteer work?** 3
- Improved CV.
 - More confident
 - Learning new skills
 - Sleep better/feel better.
 - Become more charming and your partner will love you more.
- (Any three from five)**
- (b) **What factors might influence some graduates against doing volunteer work in favour of paid employment?** 3
- Facing (heavy) debts.
 - Fed up with the life of living with someone else
 - Fed up with the life of having to choose the cheapest food (in supermarket).
 - Desperate to make money.
- (Any three from four)**

6. Now consider the article as a whole.

Does the writer of the article view volunteer work as a sound preparation for finding a job? Support your answer with close reference to the text.

7

Credit should be given in question 6 for well developed answers and for the candidate's own ideas appropriately backed up with reference to the text.

There are pegged marks for question 6: 7, 5, 3, 1 or 0.

This question requires the candidate to display appropriate inferencing skills. Markers should use their own professional judgement on the appropriateness of any inference drawn by the candidate.

Pegged Mark Criteria for Question 6 (inferential question)

- A pegged mark must be awarded only after reference to the specific guidance given above
- A range of performance is available within each of the criteria
- A mark of zero will be awarded to a performance which offers no appropriate inferencing skills, as outlined in the criteria for the other pegged marks

Pegged Marks	Criteria
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Marking Instructions.
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

7. Translation into English

The translation into English is awarded 20 marks. The text for translation will be divided into 10 sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translations into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

Please also refer to Marking Criteria P2.

TRANSLATION

UNIT 1

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
我在发表这份文章前，	Before I published<u>ed</u> this article,		

UNIT 2

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
我上了 do-it.org.uk 的义工网站,	I went on the 'do-it.org.uk' volunteer/volunteer work/volunteering website,	voluntary	

UNIT 3

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
找到了 443 个义工机会。	and found 443 volunteer work/volunteering opportunities.		

UNIT 4

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
其中除了照顾孤寡老人、	Among the opportunities/positions, apart from taking care of lonely old/widowed people,		

UNIT 5

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
给慈善商店打工等以外,	Working in (a)charity shop(s),		

UNIT 6

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
还有接待外国留学生、制做 DVD 光盘、	Hosting/accommodating foreign students, making/producing DVDs,		

UNIT 7

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
在杂志社工作等机会。	working in magazine agencies/companies,		

UNIT 8

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
我还注意到一个广告：	there was one (job/position) that caught my attention/eye.		

UNIT 9

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
“关照中国孤儿、弃儿”	It/it was about/for looking after Chinese orphans <u>and</u> abandoned children		

UNIT 10

TEXT	Accept (2)	(1)	Reject (0)
----COCOA 慈善组织急需义工。	for/in/with the COCOA charity organisation which desperately needed/needs volunteers/ voluntary workers.		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]